МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Курсовая работа:

средства обозначения разнонаправленного горизонтального движения в русском и немецком языках.

Работу выполнил студент группы НА-002 Шовгенин А.Н.

Научный руководитель: д. ф. н., профессор Шамне Н.Л.

Волгоград 2002 г.

СОДЕРЖАНИЕ.

### Введение 3

# Часть первая.

§ 1.1 Принципы выделения глаголов движения в русском языке 5

§ 1.2 Глаголы движения в русском языке 6

§ 1.3 Глаголы движения в немецком языке 7

§ 1.4 Особенности немецких глаголов движения в сравнении с русскими 9

Часть вторая

§ 2.1 Средства выражения ненаправленного движения в русском языке 10

§ 2.2 Немецкие эквиваленты глагола *“ходить”* 13

§ 2.3 Средства выражения разнонаправленного движения в русском языке в сравнении с немецким 15

Часть третья.

§ 3.1 Контекстуальные уточнители, служащие для выражения горизонтального разнонаправленного движения 20

§ 3.2 Глаголы, имплицитно содержащие сему разнонаправленности 24

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 26

ЛИТЕРАТУРА 27

*ПРИЛОЖЕНИЕ* 30

ВВЕДЕНИЕ.

Пространство окружает человека, он всегда его часть, поэтому, несмотря на всю свою изменчивость, оно является универсальной категорией и формой нашего восприятия действительности. Однако важно заметить тот факт, что имеются национальные особенности в восприятии картины мира у представителей разных культур. На это указывают все исследования по данной проблематике. Люди, говорящие на разных языках, по-разному видят и оценивают действительность. Язык, как подчёркивает В.И. Постовалова, «представляет собой естественное следствие постоянного влияния духовного своеобразия нации»[[1]](#footnote-1). В связи с этим весьма актуальными является сопоставительные исследования, и как отмечает Н.Л. Шамне, особенно на материале неблизкородственных языков.[[2]](#footnote-2) В нашем случае такими языками будут русский и немецкий.

Жизнь человека связана с постоянным перемещением в окружающем его пространстве, и поэтому мы часто сталкиваемся с необходимостью описать, выразить в тексте информацию о движении объекта/субъекта, а также необходимостью перевода её на другой язык. Но так как представители разных языковых культур имеют различающиеся языковые представления об окружающем их мире, что уже отмечалось выше, то и способы выражения универсальных пространственных категорий будут различными в разных языках. Этим и определяется актуальность изучения проблемы выражения перемещения в пространстве и исследований в этой области.

Данная работа посвящена сопоставительному рассмотрению средств обозначения горизонтального разнонаправленного движения. Она имеет своей **целью** выявить особенности выражения означенного вида перемещения в пространстве в русском и немецком языках.

В качестве рабочей **гипотезы** выдвинуто положение о том, что и в русском, и в немецком языках выражение горизонтального разнонаправленного движения имеет сходную лексическую структуру (глагол + контекстуальный уточнитель), но при этом смысловая нагрузка между её компонентами распределяется в данных языках по-разному, что в основе своей обусловлено особенностями восприятия окружающего пространства представителями русской и немецкой культур.

Таким образом, в данной работе должны быть решены две основные **задачи**:

* определить основные средства выражения горизонтального разнонаправленного движения в русском и немецком языках;
* определить различия в распределении смысловой нагрузки между компонентами конструкции, выражающей горизонтальное разнонаправленное движение, в русском и немецком языках.

Главным при анализе языкового материала стал сравнительный метод, как наиболее точно отражающий поставленную цель. Кроме этого в работе применялись функциональный метод и элементы экспериментального метода.

**Материалом** для работы послужили тексты современной художествен-ной литературы немецких авторов и их переводы. Всего было проанализировано более 100 контекстов, в которых нашло выражение горизонтальное разнонаправленное движение.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, списка источников, словарей и приложения.

Во Введении определяются актуальность, цель, задачи, предмет и объект работы, определяются конкретные методы анализа фактического материала.

В первой главе даётся обзор существующих подходов к изучению перемещения в пространстве и их анализ.

Во второй главе производится анализ фактического материала и его соотнесение с результатами анализа в первой главе.

В Заключении излагаются основные результаты работы.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Тема нашей работы звучит как «Средства обозначения разнонаправлен-ного горизонтального движения в русском и немецком языках». В связи с этим целесообразным кажется начать рассмотрение теоретических основ данной проблемы с определения глаголов движения в русском и немецком языках, ведь именно этот слой глагольной лексики является основным средством передачи идеи перемещения в пространстве.

§ 1.1 Принципы выделения глаголов движения в русском языке.

Систематизация русских бесприставочных глаголов движения, пишет М.В. Милованова[[3]](#footnote-3), осуществляется в научной литературе по различным параметрам: в зависимости от разных способов перемещения, направленности/ненаправленности движения, субъектно-объектных отношений и т.д. Соответственно глаголы типа *идти* и глаголы типа *ходить* характеризуются как однонаправленные и неоднонаправленные; однонаправленные (или определённо-моторные) и ненаправленные (или неопределённо-моторные); однонаправленные и разнонаправленные. Мы считаем уместным использовать более общий термин «направленность::ненаправленность», который включает в себя и понятия однонаправленности и разнонаправленности.

Как известно, бесприставочные глаголы движения представлены в русском языке двумя группами попарно соотнесённых глаголов несовершенного вида (типа *идти* – 1 группа и типа *ходить* – 2 группа). В «Грамматике русского языка» выделено 18 соотносительных пар бесприставочных глаголов движения, в том числе 4 пары глаголов на *-ся.* Однако у глаголов на *-ся* может наблюдаться расхождение значений с однокорневыми невозвратными глаголами. Традиционной в литературе является классификация глаголов движения, в которую входит 14 пар, без возвратных глаголов. Как отмечает С.П. Лопушанская, «отличие рассматриваемой группы глаголов движения от остальной глагольной лексики в русском языке, как известно, заключается в аппозитивной представленности 14 пар однокорневых образований (кроме пары *идти::ходить*) по признаку определённость::неопределённость движения».

Данную категорию определённости::неопределённости реализуют такие лексико-грамматические признаки, как конкретность/обобщённость движения, направленность/ненаправленность, кратность/некратность.

§ 1.2 Глаголы движения в русском языке.

Глаголами движения[[4]](#footnote-4) называются обозначающие перемещение глаголы несовершенного вида, которые образуются от одного корня и группируются в двучленные соотношения, члены которых противопоставлены по значениям кратности/некратности и однонаправленности/неоднонаправлен-ности. Это следующие глаголы: *бежать – бегать, везти – возить, вести – водить, гнать – гонять, ехать – ездить, идти – ходить, катить – катать, лезть – лазить, лететь – летать, нести – носить, нестись – носиться, плыть – плавать, ползти – ползать, тащить – таскать*.

Первые члены соотношения означают чётко выраженную однонаправ-ленность некратного движения (так называемые однонаправленные глаголы); вторые члены соотношения не обладают значением однонаправленного движения (так называемые глаголы неоднонаправленного движения); кроме того, в них возможно значение кратности. Будучи соотносительны по реальному значению и образованию, глаголы однонаправленного и неоднонаправленного движения не всегда соотносительны с точки зрения частных грамматических значений: вторые имеют частные значения:

1. кратности (*ходить в баня*);
2. длительности (*ходить по комнате*);
3. совершение действия не в один приём (*ходить в школу*);
4. способности к совершению действия (*ребёнок ходит*, то есть «умеет ходить»);
5. отличительных черт субъекта (*человек ходит, а птица летает*);
6. движения в двух направлениях (*он ходит в город за газетой*).

***Примечание.*** Всё сказанное не относится к переносным и фразеоло-гически связанным значениям этих глаголов (ср. *вести переговоры, бежать из плена* и т.п.).

§ 1.3 Глаголы движения в немецком языке.

В немецкой грамматике в настоящий момент отсутствует единство в определении глаголов движения, которые рассматриваются с разных позиций в зависимости от целей и задач, стоящих перед исследователем и понимаются преимущественно очень широко. Мы в своей работе остановимся на определении, которое дают грамматики немецкого языка.

В грамматиках немецкого языка под глаголами движения[[5]](#footnote-5) понимаются те глаголы, которые могут быть использованы для обозначения перемены места, то есть перемещения в пространстве. В качестве таковых приводятся глаголы *reiten – ехать верхом, скакать, fahren – ехать, fliegen – летать, schwimmen – плавать, gehen – идти, kommen – приближаться, прибывать, wandern – гулять, путешествовать пешком, fliehen – бежать, пуститься в бегство, umherstreifen – бесцельно ходить вокруг, entlangschlendern – бесцельно прогуливаться вдоль чего-либо, irren – блуждать, tanzen – танцевать, segeln – ходить под парусом, paddeln – грести, bummeln – гулять, прогуливаться, flattern – развеваться, порхать, rumpeln – громыхать, rudern – править лодкой, грести, treten - ступать, galoppieren – скакать галопом, klettern – карабкаться, laufen – бежать.* Однако эти глаголы приводятся лишь в качестве примеров в связи с употреблением вспомогательных глаголов *haben* и  *sein*, и полного списка глаголов движения в этих грамматиках нет.

В тоже время следует обратить внимание на тот факт, что в немецком языке представлено иное, чем в русском, понимание «движения» и «перемещения». В отличие от русского языка в рамках большой группы глаголов движения выделяют группу глаголов перемещения, в которую входят глаголы перемещения в пространстве, собственно глаголы движения в нашем понимании.

Так же следует отметить, что в немецком языке имеется большое количество языковых единиц, обозначающих движение. Это разнообразие возможностей обозначения в данной области представлено в словниках Ф. Дорнзайффа и Верле-Эггерс в группах *перемещение* и *движение*. В них вошли обозначения самого процесса движения, носителей движения, инструментов и механизмов, мест, направления, степени, видов и способов движения и представлены все части речи, среди которых, однако, наиболее важными являются глаголы.

Важным является, что в немецком языке для обозначения процесса движения используются преимущественно глаголы и отглагольные абстрактные существительные.

При рассмотрении определений глаголов движения для русского и немецкого языков нам очевидным становится тот факт, что основные особенности функционирования данных глаголов лежат в некоторых различиях в грамматических категориях, обусловленных историческим развитием рассматриваемых языков. Кратко рассмотрим эти особенности.

§ 1.4 Особенности немецких глаголов движения в сравнении с русскими.

На лексико-грамматическом уровне, как подчёркивает Шамне Н.Л.[[6]](#footnote-6), категориальная сема ‘определённость::неопределённость движения’ предс-тавлена в семантической структуре немецких типовых глаголов движения не так ярко как у глаголов *идти::ходить; бежать::бегать*. Так, глаголы *gehen, laufen* могут выражать перемещение в пространстве как однонаправленное, конкретное, некратное, например: *Ich ging mit der fünfjährigen Dorette auf dem Waldweg – Я шёл с пятилетней Дореттой по лесной дороге*, так и перемещение неоднонаправленное, отвлечённое и кратное, при этом неоднонаправленное движение может быть как двунаправленным, так и разнонаправленным, например: *Gestern waren sie wieder den ganzen Tag durch die naßen Straßen gegangen – Вчера они опять весь день ходили по мокрым улицам*.

При сопоставлении немецкого языка с русским обнаруживается также, что в немецком языке абсолютное употребление глаголов движения встречается реже, чем в русском. И это связано, прежде всего, с тем, что семантика направленности::ненаправленности представлена непосредственно в семантической структуре русских глаголов движения, в отличие от немецких. Под абсолютным употреблением глаголов движения С.Д. Канцельсон понимает «употребление без пространственных уточнителей, без дополнительных указаний на направление движения». Как отмечает Е. Майер, «абсолютное употребление глаголов движения встречается в немецком языке, прежде всего в случаях их использования в самом общем значении, как обозначения способности к движению определённого качества».

В предыдущем параграфе были рассмотрены основные особенности русских и немецких глаголов движения. Следующим, особенно важным для нашей работы пунктом рассмотрения является собственно ненаправленное движение, подразделяющееся на двунаправленное движение и разнонап-равленное движение. Последнее будет интересовать нас в первую очередь.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

§ 2.1 Средства выражения ненаправленного движения в русском языке.

Итак, неоднонаправленность движения, выражаемая глаголами типа *ходить*, может выступать как двунаправленность и разнонаправленность, отмечает Н.Л. Шамне.[[7]](#footnote-7)

Под двунаправленным мы понимаем движение, состоящее из трёх основных физисов: из движения в точку *Б*, пребывания в данной точке и движения из неё, например: *Прошлую зиму ездил я с батей на станцию (Шолохов, Т.Д., 58).* Совершая последний физис движения, субъект (объект) движется либо в сторону исходной точки *А*, либо повторяет в обратном направлении лишь часть пройденного им пути, направляясь при этом не в сторону исходной точки движения, а в сторону третьей точки, являющейся его основной целью.

Разнонаправленное движение как разновидность неоднонаправленного может быть локализованным во времени некратным движением и нелокализованным во времени кратным движением, например: *С полчаса ходил я по виноградным аллеям, по извесчатым скалам и висящим между них кустарникам (Лермонтов, ГНВ, 514).*

Под понятие разнонаправленного движения может быть подведено и коллективное движение, участники которого движутся вперёд по пространству в противоположных направлениях: *ездило много машин*; *ходило много людей* и т.д.

Таким образом, глаголы типа *ходить* широко употребляются для выражения движения, совершаемого не в одном направлении. Наиболее ярко данное значение проявляется у них в противопоставлении типа спортсмены бегут::спортсмены бегают и т.д.

Противопоставление по однонаправленности::неоднонаправленности наиболее чётко выражается тогда, когда глагол не имеет при себе контекстуального уточнителя (обстоятельства места): *спортсмены бегут –* *спортсмены бегают*, или когда он имеет при себе обстоятельство со значением статической локализации: он содержит указание на постепенное преодоление пространства. С другой стороны, он соприкасается с обстоятельствами со значением статической локализации действия, выражая локализацию в пределах пространственного ориента, как это отмечает Е. Беличова-Кржижкова.

Данное противопоставление реализуется менее подчёркнуто (менее последовательно) тогда, когда глаголы движения имеют при себе обстоятельство со значением преодолеваемого пространства (вдоль, сквозь, через, мимо и т.п. + существительное), при этом предлог *по* занимает особое положение и входит в состав рассматриваемых здесь случаев. Сравните ситуации типа: пешеходы идут через дорогу – пешеходы ходят через дорогу, в которых движением охватывается относительно ограниченное пространство. Аналогичными являются и следующие примеры, в которых глагол *ходить* обозначает повторяющийся конкретный процесс, совершаемый в противоположных направлениях:

*Он только изредка присаживался, а всё остальное время ходил вдоль стола (Симонов, 1946, 174)*

*Не ходят ли любовники к моим дурам? (Пушкин, Гр.,73)*

*Перестань ездить ты к этим Курагиным (Толстой, ВиМ., Т1, 45).*

Противопоставление по однонаправленности::неоднонаправленности реализуется у глаголов движения менее подчёркнуто и тогда, когда при них имеется обстоятельство со значением цели. В ряде контекстов глаголы типа *ходить* употребляются не столько для выражения движения туда и обратно, сколько для экспликации кратности и узуальности целенаправленного движения. Так, между кратностью движения и изменением его направления существует определённая семантическая взаимосвязь. Двунаправленность может рассматриваться как «побочный эффект» кратности, так как повторное движение между точками А и Б предполагает аннулированность его результата и возвращение субъекта в исходную точку: состояние А – движение из А в Б – прекращение состояния Б и начало нового состояния А1 – движение из А1 в Б1 – прекращение состояния Б1 и начало нового состояния А2 – движение из А2 в Б2 и начало нового состояния А3 и т.д. (Mäkilä K.,1988, 129).

Нетрудно заметить, что в данной схеме содержится также имплицитное указание на обратный путь движения (Б – А1/Б1 – А2 и т.д.)

Неоднонаправленные глаголы типа *ходить* могут указывать: а) на повторяющийся факт движения *(Обычно он ходит в школу мимо нашего* *дома)*; б) в одних случаях на обобщённый факт, потерявший прямое значение передвижения, но сохраняющий общую идею перемены места (Он не обедает дома, он ходит в ресторан = Он обедает не дома, а в ресторане), в других случаях вообще не выражающий значения движения или изменения как такового (Мой брат ходит в школу = он школьник; В посёлок ходит почтальон = в посёлке есть почтальон). Глаголу *ходить* в целом не свойственна однонаправленность, но в некоторых случаях, в определённых контекстуальных условиях он на неё указывает (Mäkilä, 1998). При этом действие, выражаемое глаголами типа *идти*, – непроизвольным движением, сознательно направленным в сторону другой одновременно движущейся точки (субъекта действия типа *ходить*): *Мне не хотелось спать. Я смотрел во тьму степи, и в воздухе перед моими глазами плавала царственно красивая и гордая фигура Радды… А за нею по пятам плыл удалой молодец Лойко Забар (Горький, 24).*

Итак, нами были рассмотрены средства выражения разнонаправленного движения в сравнении с двунаправленным в русском языке. Это, как правило, глаголы типа *ходить*, которые, однако, не имеют в немецком языке прямых эквивалентов и переводятся в зависимости от контекста.

§ 2.2 Немецкие эквиваленты глагола “*ходить”*.

В немецком языке русскому глаголу *ходить* соответствуют несколь-ко эквивалентов, причём, что подчёркивает Н.Л. Шамне[[8]](#footnote-8), можно отметить их большее разнообразие, чем в случае с глаголом *идти*, так как в немецком языке употребление глагола-эквивалента в большей степени зависит от конкретной речевой ситуации и контекстуального уточнителя: *Он ходит большими шагами – Er geht immer in großen Schritten –* значение характеристики движения (*большими шагами – in großen Schritten*) обусловило употребление глагола *gehen*; *Он повсюду ходит за ним – Er folgt ihm überall –* контекстуальный уточнитель *за ним* обуславливает употребление глагола *folgen – следовать*; *Он много ходил по миру – Er wanderte viel in der Welt* – в немецком языке данная речевая ситуа-ция и контекстуальный уточнитель *по миру* требуют употребления глагола *wandern (бродить)*; *Он охотно ходит пешком – Er läuft gerne zu Fuß –* в данном случае *ходить пешком* является постоянным признаком, свойством субъекта, в немецком языке в этом значении употребляется глагол *laufen*.

В русском языке лексическое значение глаголов *идти/ходить* является близким, различия в их смысловой структуре зафиксированы не на лексическом, а на лексико-грамматическом уровне, они различаются с точки зрения определённости/неопределённости глагольного действия. Немецкие глаголы *gehen, kommen, laufen,* в отличие от русских эквивалентов, имеют как сходства, так и различия на лексическом уровне, о чём свидетельствует наличие контекстов, в которых данные глаголы могут употребляться как синонимические, а также контекстов, когда возможен только один вариант. Характеристика глаголов с точки зрения лексико-грамматического нами в данной статье не рассматривается, однако следует заметить, что различия на лексико-грамматическом уровне в смысловой структуре немецких глаголов движения не выражены так ярко, как в смысловой структуре русских глаголов. Так, и глаголу *идти*, и глаголу *ходить* могут соответствовать в немецком языке глаголы *gehen, laufen, kommen*. На определённость::неопределённость движения (которая реализуется в признаках направленности::ненаправленности, конкретности::отвлечённости, кратности::некратности) в немецком языке указывают контекстуальные уточнители: *Я иду в школу – Ich gehe in die Schule. Я хожу в школу – Ich gehe zur Schule.* В первом случае уточнитель с указанием направления *in die Schule* обозначает движение как направленное, во втором случае контекстуальный уточнитель *zur Schule* указывает на постоянство данного движения, повторяемость.

§ 2.3 Средства выражения разнонаправленного движения

в русском языке в сравнении с немецким.

В процессе изучения данной темы, как отмечает М.В. Милованова[[9]](#footnote-9), целесообразным представляется рассмотрение семантики бесприставочных

глаголов движения 1 и 2 групп с точки зрения выраженности признака направленности::ненаправленности перемещения в пространстве, который, в свою очередь, может быть контекстуально реализован с помощью признаков кратности/некратности, конкретности/обобщённости[[10]](#footnote-10).

Признак направленности::ненаправленности перемещения в пространстве по-разному выражен в русском и немецком языках. В русском языке противопоставление глаголов движения 1 и 2 групп по признаку определённости::неолределённости имеет системообразующий характер, оно оппозитивно представлено в основах глаголов типа *идти* и типа *ходить* (*нести::носить, лететь::летать* и т.д.). Данное противопоставление наиболее наглядно реализовано именно в семантике направленности:: ненаправленности перемещения в пространстве. В немецком языке признак определённости::неопределённсти движения и, соответственно, направлен-ности::ненаправленности выражается не системно, а в дополнительном распределении, он обусловлен контекстуально. Остановимся на этом подробнее.

Реализация семантики направленности::ненаправленности перемещения в пространстве в русском языке осложнена выраженностью в контексте частных видовых значений несовершенного вида. В выражении частных видовых значений большую роль играют контекстуальные уточнители.

Глаголы 1 группы (типа *идти*) в русском языке обозначают только направленное движение, которое может быть однократным (конкретно-процессное значение) и повторяющимся (неограничено-конкретное значение), например, *Я иду в университет;* глагол *идти* констатирует конкретно совершающийся в момент речи однократный процесс движения, следует заметить, что повторяющееся движение данные глаголы обозначают только при определённых контекстуальных условиях, в частности, когда движение служит фоном другого действия: *когда я еду в университет, я в автобусе читаю газеты.* В немецком языке таким предложениям соответствуют. Чаще всего, конструкции, в которых опущен глагол, а значение движения выражает обстоятельство действия (*auf dem Weg zur Universität; unterwegs zur Universität*). Повторяющееся движение в русском языке может быть также выражено при определённой последовательности действий в прошлом, причём в контексте обязательно указание на направление движения, например: *После занятий мы шли в библиотеку, а потом ехали домой.* В одном только случае возможно употребление глагола и первой, и второй группы – при выражении повторяющегося однонаправленного движения (в значении «постоянно, всегда, всё время»), например: *В университет я иду (хожу) пешком, а из университета еду (езжу) на автобусе*; глагольные формы реализуют частное видовое значение как постоянно-непрерывное: постоянный характер действия сосредоточивает внимание на его длительности, наличии. В немецком языке данным двум глагольным формам соответствует один эквивалент: *In die Universiät gehe ich zu Fuss, von der Uni nach Hause fahre ich mit dem Bus.*

Глаголы 2 группы типа *ходить* обозначают ненаправленное движение, которое может быть единичным и повторяющимся, а также разнонаправленным и двунаправленным (туда-обратно). Двунаправленное единичное движение выражается формой глагола прошедшего времени, единичность в контексте очень часто подчёркивают уточнители *вчера, на прошлой неделе, один раз*: *Я вчера ходил в театр.* В такого рода контекстах семантика перемещения в пространстве сама по себе не актуальна, на первый план выдвигается значение бытийности; семантика процессности также неактуальна, частное видовое значение можно трактовать как обобщенно-фактическое: *Я ходил в театр = Я был в театре.* В немецком языке представлен только один эквивалент – с глаголом *sein (быть): Ich war im Theatr* (глагол движения *gehen* в данной конструкции невозможен, только в значении фонового действия: *Als ich ins Theatr ging, begegnete ich meinem Freund (Когда я шёл в театр, я встретил друга)*.

Повторяющееся движение туда и обратно может быть выражено, если речь идёт о действиях, совершаемых постоянно, всё время, часто. Оно реализуется формой настоящего или будущего времени при необязательном употреблении контекстуальных уточнителей: *Я хожу (буду ходить) на курсы…* В этих случаях сема перемещения в пространстве не актуализиро-вана в контексте, глагол *ходить* как бы включается в характеристику субъекта. Данное значение может быть реализовано также формой прошед-шего времени при обязательном употреблении контекстуальных уточнителей, подчёркивающих регулярность, повторяемость движения (*по субботам, обычно, часто* и т.д.); несовершенный вид здесь реализован постоянно-непрерывным значением. В отличие от глаголов 1 группы типа *идти* глаголы 2 группы типа *ходить* обозначают повторяющееся движение как самостоятельный факт действия, не включённый по времени в определённую цепь действий. В немецком языке, как правило, в данном случае отсутствуют конструкции с глаголом движения, а распространены конструкции с глаголом *besuchen (посещать): ich besuche den Russisch-Sprachkurs.* Если же в немецком языке употреблён глагол движения *gehen*, то обязательно, в отличие от русского языка, присутствие контекстуального уточнителя повторяемости движения: *Ich gehe jede Woche schwimmen.* Это объясняется тем, что в русском языке значение повторяемости выражено лексико-грамматически и усилено-лексическим уточнителем, который может быть семантически избыточным, либо подчёркивает определённую кратность повторяющегося действия (*По вечерам я хожу гулять.*) в немецком языке значение повторяемости реализуется в контексте только лексическими уточнителями.

Ненаправленное движение (разнонаправленное) также может быть единичным и повторяющимся. Единичность в русском языке может быть подчёркнута либо специальным контекстуальным уточнителем (*вчера, сегодня*), либо выражена формой глагола настоящего времени (так называемого актуального); при этом несовершенный вид представлен конкретно-процессным значением: *кто это там плавает?* Повторяемость может быть выражена формой глагола настоящего времени, но так называемого актуального: *На занятиях по физкультуре мы много бегаем*; либо, как в первом случае, при помощи специального контекстуального уточнителя (*по вечерам, каждый день* и т.п.). Здесь глагольные формы выступают в неограничено-кратном видовом значении, действие представляется как неограниченный ряд повторений, причём это может быть выражено как самой глагольной формой, так и лексическими уточнителями. В немецком языке в значении и единичного, и повторяющегося действия в аналогичных контекстах употребляется, чаще всего, глагол *bummeln*, обозначающий движение без определённой цели, в семантике которого имплицитно содержится сема разнонаправленности движения: *Heute (jeden Tag) sind wir in der Stadt gebummelt (Сегодня мы долго ходили по городу);* неограниченная кратность выражается только при помощи уточнителей *jede Woche, jeden Tag.*

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

§ 3.1 Контекстуальные уточнители, служащие для выражения горизонтального разнонаправленного движения.

Основным способом выражения горизонтального разнонаправленного движения для русского и немецкого языков является конструкция типа глагол движения + контекстуальный уточнитель. При этом важным является отметить, что в обоих языках существует определённый набор языковых единиц, которые могут выступать в качестве контекстуальных уточнителей. Опираясь на статью М.В. Миловановой[[11]](#footnote-11), мы можем выделить следующие их виды:

* местоимённые наречия направления, например, *туда-сюда, из стороны в сторону, взад и вперёд; hin und her, seitwärts, auf und ab;*
* контекстуальные уточнители с указанием отрезка, на котором совершается разнонаправленное движение, например, *ходить из дома в университет и обратно пешком; vom Haus bis zur Uni und zurück zu Fuß gehen;*
* контекстуальные уточнители места, на котором или в пределах которого совершается разнонаправленное движение, например, *(ходить) вдоль стены, (ходить) по улице; die Mauer entlang, auf der Straße*;
* контекстуальные уточнители, выражающие периодичность совершения действия во времени, например, *каждые 10 минут, еженедельно, по выходным; jede Woche, abends, jährlich.*

При анализе предложений становится очевидным, что первые два типа контекстуальных уточнителей, то есть местоимённые наречия направления и указатели на отрезок пространства, на котором совершается движение, являются очень сходными в своих функциях. Рассмотрим это на конкретных примерах:

* Nervös lief ich kreuz und quer durch die Kuppel, suchte nach einer Tür (V, 95). – Я нервно метался из стороны в сторону по куполу в поисках двери (III, 90).
* Ich fuhr hin und her im Zimmer, riß unütz Laden auf, … (VII, 130) – Я металась по комнате, без нужды выдвигала ящики, … (II, 597).
* Für dieses Lachen hatte er die Nächte durchfahren dritter Klasse bis Posen und Ungarn hinein (VI, 154) – Ради него (смеха) он провёл столько ночей в вагоне третьего класса – тащился в Познань, в Венгрию (II, 614).
* So schritt er, ohne der Beleuchtung zu bedürfen, stark atmend von einem Ende zum andern, und nochmals und nochmals… (VI, 146) – Старик шагал из конца в конец, не нуждаясь в освещении, глубоко дыша … (II, 609).

Данные контекстуальные уточнители выполняют в предложении роль конкретизаторов направления движения. Причём, однако, первые указывают на беспорядочность, хаотичность перемещения, что в русском языке может также передаваться отсутствием уточнителя (при использовании глаголов типа *ходить*), в то время как в немецком подобный уточнитель обязателен. Необходимость его наличия в предложении связана с тем, что бесприс-тавочные немецкие глаголы перемещения не передают направления движения, например:

* Mißvergnügt wanderte ich auf und ab (V, 19). – Раздосадованный я ходил из стороны в сторону (III, 16), и
* Fahren wir fort von hier … fort, nach Florenz, nach Rom, wohin ihr wollt… (VI, 165) – Уедем от сюда… уедем во Флоренцию, в Рим, куда хотите… (II, 621).

Контекстуальные уточнители второго типа, в отличие от предыдущих, точно передают последовательность изменений направления субъектом. При этом их функции для немецкого и русского языков идентичны функциям контекстуальных уточнителей первого типа. Однако важно отметить, что в русском языке уточнители отрезка перемещения, как и в немецком, опускаться не могут. Это связано, как уже отмечалось выше, с высоким уровнем конкретности направления перемещения, например:

* Musterkoffer tragen, von Dorf zu Dorf fahren, und dann von Stadt zu Stadt agentieren… (VI, 150). – Скитался с образцами сначала из деревни в деревню, потом из города в город… (II, 611).

Третий тип контекстуальных уточнителей, то есть уточнителей места, на котором или в пределах которого совершается разнонаправленное движение, кажется нам не менее важным в сравнении с остальными. Значимость его связана с тем, что для человека, как отмечает Е.С. Яковлева[[12]](#footnote-12), «пространство не является простым вместилищем объектов, а, скорее, наоборот – конструируется ими, и в этом смысле оно вторично по отношению к объектам». Поэтому данный тип уточнителей присутствует в каждом предложении, содержащем разнонаправленное движение или в ближайшем контексте, например:

* Der Priester wanderte am Altar in einer Wolke von Weihrauch, Brokat und Licht langsam hin und her, … (IV, 60). – Священник двигался у алтаря в облаке благовоний (I, 38).
* Er ging, ja er lief den Strandweg auf und ab (VI, 158). – Он проворно шёл, нет, он бегал взад и вперёд по набережной (II, 617).
* Aber da hämmerte schon vom Klaviersalon nebenan klapprig und reißerisch ein Jazz. <…> Die Mutter, schwerfällig und stark, schob der langstielige Conte Ubaldi nicht ohne Mühe rhythmisch vor und zurück (VI, 161-162). – Но из гостиной, где стоял рояль, уже неслись громкие забористые звуки джаза. <…> Длинноногий граф Убальди не без труда вёл свою тяжеловесную полную даму (II, 619).

Это явление связано с тем, что, как видно из примеров, разнонаправлен-ное движение всегда ограничено какими-либо пространственными рамками, реальными или воображаемыми, в пределах которых объект изменяет направление своего движения. В роли таких ограничителей могут выступать комната, зал, длина забора, парк или более протяжённые пространства, как, например, некая область, страна или группа стран, степь, пустыня. Однако здесь следует заметить, что сами по себе контекстуальные уточнители места в сочетании с глаголами движения не передают идеи разнонаправленного движения. Особенно ярко это видно на примере немецкого языка, где абсолютно невозможно предложение типа *\*Er geht im Zimmer*.

Немаловажно также отметить, что в предложениях содержащих контекстуальные уточнители второго типа, то есть уточнители, указывающие на отрезок перемещения в пространстве, выраженные географическими названиями, контекстуальный уточнитель места может опускаться, потому что данные названия сообщают уже достаточную информацию. Примером здесь может послужить уже приводившееся выше предложение:

* Für dieses Lachen hatte er die Nächte durchfahren dritter Klasse bis Posen und Ungarn hinein (VI, 154). – Ради него (смеха) он провёл столько ночей в вагоне третьего класса – тащился в Познань, в Венгрию (II, 614).

Четвёртым, последним, типом контекстуальных уточнителей являются уточнители, указывающие на периодичность, регулярность повторяемости разнонаправленного движения субъектом. Этот тип уточнителей, как и предыдущий, не может в сочетании с глаголом перемещения передавать идею разнонаправленности, например:

* Einmal, zweimal ging er im Zimmer auf und nieder (IV, 163). – Раз, другой он прошёлся по комнате (I, 158).

§ 3.2 Глаголы, имплицитно содержащие сему разнонаправленности.

В русском языке, как уже отмечалось выше, все глаголы типа *ходить* обладают имплицитно содержащейся семой разнонаправленности. Поэтому в этом параграфе наше внимание будет сосредоточено в первую очередь на характеристике немецких глаголов обладающих такими же совйствами. Их количество в языке достаточно велико, однако в большинстве своём они малоупотребимы. В качестве напримера могут послужить такие глаголы как *bummeln, irren, tappen, wandern, schlendern*. Исключением здесь, как широко-употребимый, выступает глагол *besuchen*, например, *Sie besucht einen Fremdsprachenkurs*.

Основной особенностью глаголов перемещения, содержащих сему раз-нонапавленности, в немецком языке является возможность их употребления без контекстуальных уточнителей направления движения или отрезка, на котором оно совершается, например:

* Der alte kurzbeinige Mann irrte im Garten herum und starrte lang auf den See (VI, 153). – Приземистый коротконогий старик долго шагал по саду и пристально смотрел на озеро (II, 614).
* Der alte Mann tappte hinein in die kleine Stadt (VI, 157). – Старик бродил по улицам городка (II, 616).

Таким же свойством обладают и русские глаголы типа *ходить*, что было описано в предыдущем параграфе.

Безусловно необходимо обратить анимание и на то, что эти глаголы могут употребляться и с контекстуальными уточнителями первого и второго типа, например:

* Ich wanderte auf und ab, beobachtete dabei verstohlen Aul (V, 100). – Я прохаживался из стороны в сторону, украдкой поглядывая на Ауль (III, 95).

Контекстуальные уточнители места и переодичности совершения движе-ния употребляются с глаголами, имплицитно содержащими сему разно-направленности, также как и с остальными глаголами пространственного перемещения при описании разнонаправленного движения. Это связано с тем, что передаваемая ими информация является ситуативной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

В нашей работе были рассмотрены средства выражения горизонталь-ного разнонаправленного движения в русском и немецком языках и выявлены основные особенности означенного вида перемещения в пространстве.

Выдвинутое во введении положение о том, что и в русском и в немецком языках выражение горизонтального разнонаправленного движения имеет сходную лексическую структуру, так глагол + контекстуальный уточнитель, полностью подтвердилось нашим исследованием. Однако, исходя из полученных данных, мы приходим к выводу, что в действительности первоначально приведённая структура является в значительной мере упрощённой. Поэтому более целесообразным нам кажется применять для описания разнонаправленного движения следующую конструкцию: глагол + контекстуальный уточнитель первого/второго типа + + контекстуальный уточнитель третьего типа.

Также в ходе решения второй задачи нами были установлены различия в распределении смысловой нагрузки между компонентами конструкции, выражающей горизонтальное разнонаправленное движение, для русского и немецкого языков. Данные различия обусловлены, как отмечают в своих работах М.В. Милованова и Н.Л. Шамне, особенностями исторического развития русского и немецкого глаголов, а, следовательно, и особенностями восприятия окружающего пространства представителями русской и немецкой культур.

Таким образом, в данной работе были раскрыты некоторые особеннос-ти функционирования средств выражения горизонтального разнонаправ-леннонго перемещения в русском и немецком языках. Учёт этих особенностей может оказать существенную помощь при переводе на данные языки.

ЛИТЕРАТУРА:

* Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков, М., 1999.
* Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова, М., 1976.
* Адмони В.Г. Теоретическая грамматика немецкого языка. Строй современного немецкого языка, М., 1986.
* Алпатов В.М., ред. Части речи, М., 1990.
* Байталова Г. Формирование немецкой глагольной системы, Казань, 1993.
* Блажев И. Блажо Употребление конструкций направления и места в современном русском языке, София, 1975.
* Горохова М.М., Филипова Н.А. Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков, М., 1985.
* Грабарь-Пассек М.Е. Грамматика немецкого языка, М., 1940.
* Милованова М.В., Семантика направленности::ненаправленности перемещения в русском и немецком языках // Вестник ВолГУ, серия 2: Филология, 1997г.
* Муравьёва Л.С. Глаголы движения в русском языке (для говорящих на английском языке), М., 2001.
* Муравьёва Л.С. Глаголы движения в русском языке, М., 1975.
* Никитевич В.М. Грамматические категории в современном русском языке, М., 1963г.
* Основы лингвистической компаративистики, М., 1990.
* Постовалова В.И. Язык как деятельность., М., 1982г.
* Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов, М., 2001.
* Русский глагол. История и современное состояние, Волгоград, 2000.
* Урысон Е.В. Языковая картина мира VS. Обиходные представления (модель восприятия в русском языке). // Вопросы языкознания, 1998, №2.
* Шамне Н.Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении., Волгоград, 2000г.
* Шамне Н.Л. Сопоставительное освещение семантики немецких и русских глаголов движения в аспекте интерпретации категории пространства, Казань, 2000.
* Шведова Н.Ю., ред. Грамматика современного русского литературного языка., М., 1970г.
* Яковлева Е.С. О некоторых моделях пространства в русской языковой картине мира. // Вопросы языкознания, 1996, №4.
* Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Leipzig, 1974.
* Jung W. Grammatik der deutschen Sprache, Leipzig, 1996.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Ремарк Э.М. Ночь в Лиссабоне. Том 9. – М.: АО «ВИТА-ЦЕНТР», 1992.
2. Цвейг С. Нетерпение сердца. Новеллы / Пер. с нем. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-пресс, 1998 (Серия «Зарубежная классика»).
3. Циргибель Г. Время падающих звёзд. / Пер. с нем. М.П. Колесникова. – С.-П.: ГП «Издательство “Политехника”», 2001.
4. Remarque E.M. Die Nacht von Lissabon. – М.: Издательство «Менеджер», 2000.
5. Ziergiebel H. Zeit der Sternschnuppen. – М.: Издательство «Менеджер», 2001.
6. Zweig St., Erzählungen, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main, 1984.
7. Zweig St., Erzählungen, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1982.

*ПРИЛОЖЕНИЕ.*

## БЕСПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Семантика направленности:: ненаправленности перемещения в пространстве | употребление глаголов | |
| типа *идти* | типа *ходить* |
| Однонаправленное движение   * единичное * повторяющееся | Я иду на лекцию.  Ich gehe zur Vorlesung.  Я покупаю газеты, когда иду на работу.  Ich kaufe Zeitungen, wenn ich zur Arbeit gehe [Ich kaufe Zeitungen auf dem Weg zur Arbeit/unterwegs zur Arbeit].  До метро я всегда иду пешком.  Bis zur Metro gehe (laufe) ich immer zu Fuss. | ---------  ---------  До метро я всегда хожу пешком.  Bis zur Metro gehe (laufe) ich immer zu Fuss. |
| Движение туда и обратно   * единичное * повторяющееся | ---------  --------- | Я вчера ходил в театр.  Ich war gestern im Theatr.  Я хожу на курсы русского языка.  Ich besuche den Russisch-Sprachkurs. |
| Ненаправленное движение (разнонаправленное)   * единичное * повторяющееся | ---------  --------- | Сегодня мы долго ходили по городу.  Heute sind wir in der Stadt gebummelt.  Каждый день мы долго ходили по городу.  Jeden Tag sind wir in der Stadt gebummelt. |
| Движение как свойство, признак | --------- | Она любит ходить на лыжах.  Sie läuft gern Schi. |

1. Постовалова В.И. Язык как деятельность. Опыт интерпретации концепции В. Гумбольта., М., изд-во «Наука», 1982г., ст. 46. [↑](#footnote-ref-1)
2. Шамне Н.Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингво-культурологическом освещении, издательство ВолГУ, 2000г., ст. 3-5. [↑](#footnote-ref-2)
3. Милованова М.В. Семантика направленности::ненаправленности перемещения в пространстве в русском и немецком языках // Вестник ВолГУ, серия 2 Филология, 1997г., ст. 42 – 45. [↑](#footnote-ref-3)
4. Определение даётся по «Грамматике современного русского литературного языка» под ред. Н.Ю. Шведовой, М., 1970, ст. 345 – 346. [↑](#footnote-ref-4)
5. Определение даётся по статье Шамне Н.Л. Принципы выделения немецких глаголов движения в современной германистике. // Шамне Н.Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении., Волгоград, 2000г., ст. 47-68. [↑](#footnote-ref-5)
6. Шамне Н.Л. Принципы выделения немецких глаголов движения в современной германистике. // Шамне Н.Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении., Волгоград, 2000г., ст. 47-68. [↑](#footnote-ref-6)
7. Шамне Н.Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении., Волгоград, 2000г., ст.154 – 157. [↑](#footnote-ref-7)
8. Шамне Н.Л. Реализация идеи перемещения в пространстве в русском и немецком языках. // Русский глагол. История и современное состояние. – Волгоград, изд-во ВолГУ, 2000 г., ст. 158. [↑](#footnote-ref-8)
9. Милованова М.В. Семантика направленности::ненаправленности перемещения в пространстве в русском и немецком языках // Вестник ВолГУ, серия 2 Филология, 1997г., ст. 42 – 45. [↑](#footnote-ref-9)
10. Сравнительную таблицу русских и немецких глаголов движения (на примере глаголов *идти/ходить* как наиболее употребительных) см. в приложении. [↑](#footnote-ref-10)
11. Милованова М.В. Семантика направленности::ненаправленности перемещения в пространстве в русском и немецком языках // Вестник ВолГУ, серия 2 Филология, 1997г., ст. 42 – 45. [↑](#footnote-ref-11)
12. Яковлева Е.С., Вопросы языкознания, №4, 1994 г., ст. 49. [↑](#footnote-ref-12)